

EL LENGUATGE

Sofrir i patir

La sinonímia entre el verb *sofrir* i el verb *patir* és una idea que tothom cuitaria a manifestar tot d'una, sense haver-hi de pensar gaire, si d'una manera o d'una altra es plantejava aquesta qüestió. Volem dir que qualsevol a qui es demanés un sinònim d'un d'aquests dos verbs no vacil·laria gens a dir l'altre com a resposta. I no se li podria pas retreure que la seva resposta fos desencertada. Tanmateix, en la llengua moderna, es pot observar una accentuada divergència en el significat amb què són usats aquests dos verbs, i si ens demanaven un sinònim de *sofrir* més aviat hauríem de respondre *suportar* que no pas *patir*.

Efectivament, la primera definició, que cal considerar la que correspon al seu ús principal, que el Diccionari Fabra indica del verb *sofrir*, és la següent: Saber suportar, tolerar, no impedir, permetre (allò que caldria, que hauria d'evitar-se); ésser sotmès (a una prova, interrogatori, etc.)». Exemples com *No pot sofrir que el renyin* o *És un home antipàtic: no el puc sofrir*, que transcrivim també del Fabra, il·lustren clarament aquest significat amb què el verb *sofrir* és avui especialment usat. Les altres definicions del

Diccionari Fabra són les que corresponen al mateix significat que *patir*, com mostren els exemples *Els mals que hem sofert* i *Té un mal que el fa sofrir molt*. Però creiem que es pot afirmar que l'ús popular de *sofrir* amb aquesta significació ha anat reculant davant la concurrència de *patir*, cosa que fa que el primer d'aquests dos verbs sigui sentit com un mot més aviat literari. No ho deu entendre així algun narrador que, en els diàlegs, malgrat que hi vulgui donar un to decididament col·loquial, es decanta amb preferència per *sofrir*. Per la nostra banda, quan triem les formes de llenguatge que han de permetre que una frase rigorosament correctament resulti creïble i versemblant en boca d'un personatge popular, optem decididament per *patir*. Sense oblidar, és clar, altres solucions. A un que pregunta a un altre si la seva ferida el fa patir, li fariem dir: *Et fa mal?*

El verb *patir* és també d'aplicació en alguns casos especials que l'allunya o diferencien de *sofrir*. Els podem també exposar amb exemples del Fabra: *Tois pateixen del mateix defecte* i *Amb aquest pes la biga pateix i no estranyaria que cedís*. Creiem que caldria afegir-hi l'ús que es fa del verb *patir* significant, de fet, «amoïnar-se» o «preocupar-se».

Albert Jané